

Kaichou wa Maid-sama! E.18

Title: Maid Sama is a Footman (メイド様でもフットマン)

Character List:

Misaki Ayuzawa, Takumi Usui, Satsuki Hyoudou, Subaru, Honoka, Erika, Aoi Hyoudou, Tora Igarashi, Kanade Maki, Shouichirou Yukimura, Soutarou Kanou, Naoya Shirokawa, Ikuto Sarashina, Ryuunosuke Kurosaki, boys, announcer

Japanese script from TBS (kitsuneko.net)

English translation from Gogoanime subtitles

Transcribed and organized by Kiriban

Do not ask for permission to edit. Please read my [FAQ](#) for more usage details.

[Scene: At Seika High School, in the student council room. Misaki looks over some paperwork.]

Misaki んー…。
 Hmm…

[Action: Yukimura opens the door to the room.]

Yukimura ありがとう、叶君。
 Thank you for your help, Kanou-kun.

Misaki ん？
 Hm？

Yukimura 助かったよ。
 It really helps.

Kanou いえ…。
 It's nothing.

Misaki 叶？
 Kanou？

Yukimura 書類運ぶのを手伝ってくれたんですよ。
 He helped me carry the papers.

Misaki お前ら、いつの間にそんなに仲良く…。
When did you two get so close?

Kanou 幸村先輩といると、女性が苦手なのが克服できるんじゃないかと…。
I thought that I might be able to overcome my aversion to girls if I spent time with Yukimura-senpai.

Yukimura あっ…。
Ah…

Misaki ああ…。
Ahh…

Yukimura だから僕は女の子っぽくなんてないってば！
I said I'm not a girl!

Kanou そうですね。
Yeah.

Yukimura またそうやって適当にうなずいて、君は！
You're just saying that, aren't you?

Kanou そうですね。
Yeah.

Misaki ハア…幸村。
Haa… Yukimura.

Yukimura は…はい？
Y-Yes?

[Action: Misaki and the other student council members smile at Yukimura with pity.]

Yukimura あっ…。
Ah…

Members (考え) 強くなれ…。
(Thoughts) Be strong.

Yukimura うわ…なぜかみんなの心の声が聞こえる！
Wah… Why can I hear what you're thinking?

分かりました。見ててください！僕もっと男らしくなってみせます！
Fine. Just watch me. I'll become more masculine.

目指せ、男の中の漢！
I'll become a man among men!

じゃあ、残りの書類も運んできます...1人で！
Okay, I'll go get the other documents, too. By myself!

[Action: Yukimura runs out of the room. Kanou follows after him.]

Kanou 僕も手伝いますよ！
I'll help out.

Yukimura ダメだよ！僕がやるよ！
No, I'm doing it by myself!

Members いや～...。
Ahh...

Yukimura 分かったよ！僕、男らしくなる修業する！叶君がびっくりするくらい、男らしくなって...。
Fine, I'll train to become manly, then. I'll become manly enough to totally surprise you.

Misaki (考え) いい保護者が見つかったな...。
(Thoughts) He found himself a good guardian.

(考え) あっ... そうだ... 借り...。
(Thoughts) Ah... Oh yeah, I owe him one.

[Scene: In the afternoon. Misaki approaches Usui as he's leaving school.]

Usui 借りを返したい？
You want to pay me back?

Misaki ああ。ストーカーからも、体育祭でも、叶からも助けてもらったし、借りを作ったままになってるのは嫌なんだよ。
Yeah. First you saved me when a stalker was after me, and then during the sports festival, and even when I had trouble with Kanou, too. I don't like being indebted to you.

Usui だから1日だけ俺のメイドになってよ～。
Then be my maid for the day.

Misaki がっ！
Erk!

他にはないのか？

Could you think of something else?

Usui ええ～？う～ん...そうだな～...。
Huh? Mm, let's see...

Misaki お前は本気で私に、1日メイドをさせたいのか？
Do you seriously want me to be your maid for the day?

まさかそこまで本気のヘンタイだったとは...。
I never thought you were that messed up.

Ghost 本物だよ～...。
He's serious.

Misaki それしか願うことがないなんて、むしろ心配になってくる。
It actually worries me that that's the only thing you want.

Usui 何？やらしいことされる覚悟ができたの？
What? You're actually ready for me to do naughty things to you?

Misaki はあ？！
What?!

Usui 冗談だよ。
Just kidding.

[Action: Usui walks away.]

Misaki ううっ...。
Ngh...

Usui ほら。バイト行くよ、会長。
Time to go to your job, Prez.

Misaki んんっ...結局どうしたいんだよ、碓氷のアホ！
Grr... How does that idiot want this to end?!

[Scene: At night, at Maid Latte, on Shrine Maiden Day. Shirokawa, Sarashina, and Kurosaki are at their table. Shirokawa reads a fortune from a fortune cookie.]

Shirokawa 「大事なものが無くなるかも。ご主人様ファイト」...。
“You may lose something important. Stay strong, Master.”

うわああ～！
Wahhh!

**Sarashina,
Kurosaki** うわっ！
Ah!

Shirokawa やっちまったよ、俺！何だよ、大事なものって！あああ～！
I've done it now! What is this "important thing" it's referring to?! Ahhh!

アレか？コレか？どれだ？それともナニか！うわああ～！
Is it this? Or that? Which one? No, maybe that?! Wahhh!

Misaki うるさい...。
He's so noisy...

Satsuki 大凶1つしか入れなかったのに...。
I only made one card that has "horrible luck".

Subaru ある意味すごいクジ運ですね。
In a way, he's actually amazingly lucky.

Sarashina 落ち着け、白やん...。
Calm down, Shiroyan.

Kurosaki 大丈夫だよ！俺達は大吉だから！
Don't worry, we got "great luck".

Shirokawa 何だよ！自慢か！コンチクショー！
What is this? Trying to show off? Damn it!

Misaki ご主人様、お静かに！たかが手作りのおみくじクッキーです！
Please be quiet, Masters! It's just a homemade fortune cookie!

Shirokawa うわあ～...。
Wahhh~...

Kurosaki じゃあ、ミサちゃんも！
Oh, then you take one, too, Misa-chan!

Sarashina 万一ミサちゃんも同じ結果だったら、逆に喜ぶはず！
If you get the same result, it'll probably make him happy.

Shirokawa ああ...。
Ahh...

[Action: Misaki takes a fortune cookie. Her fortune has "little luck".]

Misaki 小吉。
Little luck.

Sarashina, (考え) 微妙～…。
Kurosaki (Thoughts) How iffy…

Misaki フー…。
Pheh…

「借りがあるなら返そう」…。
“If you owe someone a favor, make sure you pay them back.”

[Action: The doors open. Maki, wearing a tuxedo, enters with two other students.]

Misaki あっ…。
Ah…

Subaru あっ…ご主人様、本日はもう閉店…。
Ah… I’m sorry, Master. We’re closing for the day…

ん？
Huh?

Maki ご安心を…客ではありませんので。
Please be at ease. We’re not guests.

Misaki 雅ヶ丘の副会長？
You’re Miyabigaoka’s student council vice president.

Maki 失礼ですが、店長はどちらに？
Excuse me. Who’s the owner of this place?

Subaru ああ、はい…。
Ah, yes…

Satsuki 私が店長ですが何か？
I’m the manager here. How can I help?

Maki 突然で申し訳ございません。
I’m sorry about the sudden proposal.

Satsuki ん？
Huh?

Maki この店を買い取らせていただきたいのですが...。
We'd like to buy this shop.

Maids はあ？！
Huh?!

[Action: Satsuki and Maki sit down at a table.]

Maki 申し遅れました。私は真木奏。真木ダイニンググループの者です。
Sorry for the late introduction. My name is Kanade Maki. I'm a member of the Maki Dining Group.

Satsuki えっ？真木ダイニングの？
Huh? That Maki Dining?

Aoi 有名なの？
Is it famous?

Subaru 葵ちゃん、知らないの？
You don't know them, Aoi-chan?

Satsuki 真木ダイニング...大手ファミリーレストランから高級レストランまでを全国展開する、一大外食グループよ。
Maki Dining, the biggest player in the food service industry, running everything from major family restaurants to high-class restaurants.

Maki そこまで父の会社についてご存じとは、光栄に思います。
It's an honor that you're so familiar with my father's company.

3 Idiots ええっ？
Huh?

Aoi 社長の息子？
He's the son of the CEO?

Maki 実は今度、新しく店を出すことになりまして...。
You see, we plan on opening a new store.

客層を考えたときに、この場所が最適な立地条件だったので、以前からご相談していたのですが...。

When we thought of the target customers, we realized that this location would be the best, so I brought up the project proposal several times.

Satsuki えっ？誰に？
Huh? To whom?

Maki ビルのオーナーにですよ。
To the owner of this building.

3 Idiots ビルのオーナー？
The owner of the building?

Aoi あっ...。
Ah...

Subaru ビルごと買収？
You plan on buying the entire building?

Maki しかし、なかなかよい返事をいただけず...。
However, unfortunately, he would assent.

Owner (過去) フンッ！ わしゃ死ぬまでこの店を守るんじゃ！ 店子の方にも迷惑はかけられん！
(Flashback) Hmph! I'm protecting this place until the day I die! I can't trouble any of the tenants. Go away!

Maki こうして、各店舗にご説明に回らせていただいているのです...。
That's why I am visiting every tenant to explain the situation.

Sarashina そんなの俺達だって反対だ！
We're against it, too!

Shirokawa つまりメイドラテがなくなるってことだろ！
Basically you're trying to get rid of Maid Latte, right?!

Kurosaki 他の場所で勝手にやってろよ！
Go open your store somewhere else!

Maki 私達が出す店というのが...
Regarding the shop we're going to start...

3 Idiots 人の話聞いて！
Listen to us!

Maki ... この店の方なら、説明は不要でしょう。簡単に言うと... 執事喫茶です。
... I don't think a detailed explanation is necessary to those who work here. Simply put, it's a butler cafe.

Sarashina 大反対！
Negative!

Kurosaki 全然萌えない！

Not exciting at all!

Shirokawa メイド万歳！
All hail maids!

Maki というわけで、この場所に出店したいのです。
That is why we'd like to open our shop here.

3 Idiots だから人の話聞いて！
Please, listen to us!!

Misaki ですが、喫茶店なのに、ビルごと買収とは…。
If it's just a cafe, why are you going for the entire building?

Maki ああ…ビルは潰して、英国風の館を建てる予定ですので…。
Well, we plan on demolishing the building and making a western-style mansion.

Satsuki はあ…ああ～…。
Ahh… Ahh～…

Misaki んっ…。
Ngh…

Maki 喫茶、というよりは、レストランに近いかもしれません。
Rather than a cafe, it'll be closer to a restaurant.

ディナーもフルコースを用意する予定です。
We plan on serving a full-course dinner, too.

ワンランク上の執事喫茶、というところでしょうか。
A slightly fancy butler cafe, I guess.

Aoi ちょっと！執事ってのはレストランのボーイとは違うのよ！あなたにその違いが…！
Hey! Butlers and waiters aren't the same! Can't you tell the difference?

Misaki あっ…。
Ah…

[Action: Igarashi arrives with a larger group of students. Maki bows.]

Igarashi 分かりますよ、彼なら。
He can.

Misaki あっ…！
Ah…!

Igarashi 彼は、わが雅ヶ丘学園の優秀な生徒会副会長ですから。
He is Miyabigaoka's proud student council vice president.

Misaki (考え) 雅ヶ丘学園生徒会会長...五十嵐虎!
(Thoughts) Miyabigaoka's student council president, Tora Igarashi!

(考え) 一体何のつもりだ?
(Thoughts) What is he planning?

Igarashi 彼は、副会長という補佐役を、実に見事にこなしてくれます。主に仕えることの喜びを知っている、とでも言いましょうか。
As the student council vice president, he makes an excellent assistant. You might say that he knows the joy of working for a master.

彼ならば、すばらしい店ができるのではと、会長として、友として、私も応援しているのですよ。
I believe that he can make a great shop, so I'm supporting him as the president and as his friend.

Satsuki ああ～...。
Ahh~...

Misaki んんっ...。
Ngh...

Igarashi そうだ!
I know.

Maki ん?
Huh?

Igarashi 執事としての質が気になるのであれば、来週末に開かれる、フットマンオーディションに来られては?
If you're worried about his capacity as a butler, how about you come to the footman audition being held next weekend?

3 Idiots ん?
Huh?

Misaki フットマン?
Footman?

Maki 執事のもとで働く従業員のことです。質の高いフットマンを雇うため、面接をオーディション形式で大規模に行うのですよ。

They're staff who work under the butler. In order to hire skilled footmen, we will be holding a large-scale interview.

Kurosaki 何でそこまで話が進んでんだよ！
Why is it already scheduled?!

Sarashina 従業員募集なんて早いだろ！
It's still too early to recruit staff!

Shirokawa だいたいまだ誰も売るなんて...！
Nobody said anything about selling this place!

[Action: Igarashi smiles menacingly. Shirokawa, Sarashina, and Kurosaki back away.]

Satsuki ああっ...あっ...ううっ...。
Ahh... Ah... Ngh...

Igarashi そろそろ失礼しましょう、真木君。
We should excuse ourselves now, Maki-kun.

ひとまず冷静に考えていただく時間が必要だよ。
We'll need to give them time to relax and think.

Maki はい。
Certainly.

では今日は失礼しますが、ここに買い取りの条件をまとめてありますので、これを参考に、どうぞご検討ください。
Well, we will leave for today. Here's the summary of the conditions and benefits related to this sale.

[Action: Maki leaves a bundle of papers on the table.]

Satsuki うう～...。
Ahh...

Maki 従業員の転職斡旋、店舗移転のための資金援助、もろもろの金額提示などに納得いただけないようでしたら、再検討いたしますので...。
Please look over this and consider our proposal. If you cannot agree to the listed price for terms such as mediating the reemployment of your staff and funding to relocate, we are willing to negotiate.

Satsuki ああ～...。
Ahh...

[Action: The doors open. Igarashi steps toward the exit but turns back to Misaki.]

Igarashi では失礼。
Excuse us.

Misaki ハッ！
Ah!

んんっ...。
Ngh...

[Action: Misaki follows Igarashi outside. Igarashi is preparing to leave in a car.]

Misaki お待ちください！
Please wait!

Maki どうされました？あまりその格好で外に出ない方がいいんじゃないですか？
What's the matter? You shouldn't be out in that, should you?

Misaki どうしてここなんですか？
Why here?

Maki ん？
Hm?

Misaki 私がいるからですか？
Is it because I'm here?

Igarashi フツ...。
Heh...

Maki 何を...。
What are you –

Igarashi 真木、先に戻れ。
Maki, you go on ahead.

Maki あっ...ですがこれは...。
Ah, but this is --

Igarashi 真木。
Maki.

Maki あっ...。
Ah...

Igarashi 命令や。
That's an order.

Maki はい...。
Yes.

[Action: Igarashi walks back toward Misaki.]

Misaki 相変わらず演技がお上手なんですね。
You're great at acting, as always.

Igarashi あんたも...
You're also...

[Action: Igarashi tilts Misaki's face up.]

Misaki んっ...。
Ngh...

Igarashi ... 相変わらずオモロイカッコしとるな。
... dressed up in pretty interesting clothes, aren't you?

Misaki うっ...。
Ngh...

[Action: Usui takes Misaki's hand and pulls her back.]

Misaki うわっ...。
Ah...

Igarashi 言っとくが、今回の件は、真木が初めて店を任されたから見守ってるだけや。真剣に店を成功させたいらしいからな。
Just so you know, I'm only watching from the sidelines since it's the first shop Maki is organizing. He seriously wants to be successful.

Misaki 真剣なのはこっちも同じだ！
We're serious, too!

店長がみんなと一緒に頑張って築き上げている店なんです！あの店が好きで、何度も通ってくれるお客様もいるのに！

This place has been built on the work we and the chief did together. We have customers coming back because they like it here.

そんな人達まで巻き込むなんて...。

How could you take this place away from them, too?

Igarashi ずいぶんメイドの仕事にご執心なんやなあ。
You seem really into your job as a maid.

Misaki んっ...。
Ngh...

Igarashi 卒業したら、あの店でその道のプロにでもなるつもりか？
Once you graduate, do you plan on becoming a professional maid?

ほな真剣に真木と勝負してみいや。あいつの本気を超えんことには、話にならんやろからな。
Then why don't you seriously spar with Maki? Unless you surpass his determination, you won't get anywhere.

例えば来週末のオーディション。接客のプロ意識を見せるには、絶好のチャンスやと思うけど...。

For instance, the audition that's being held next weekend. It's a perfect chance to show how serious you are about greeting customers.

[Action: Igarashi turns away.]

Igarashi ああ、失礼。女には参加資格はなかったな。
Ahh, I forgot. Girls can't participate.

[Action: Igarashi walks back to the car, and the car leaves.]

Misaki そういえば...あいつにもヘンタイごっこにつきあわされた借りがあるな！
That's right... I have to pay back the humiliation he put me through, playing along with his perverted games.

Usui あったねえ...。
Yeah, you're right...

Misaki こんなやり方許せるか！
I can't forgive something like this.

この借りだけは、意地でも返してやる！
I will do anything to get back at him!

[Scene: On the day of the footman auditions, at Miyabigaoka. The maids are headed to the school. Misaki and Subaru are disguised as boys.]

Subaru お荷物お持ちいたします。
Let me take that bag for you.

Misaki お手をどうぞ。
Your hand, please.

**Misaki,
Subaru** お嬢様。
Milady.

**Honoka,
Erika** きゅ～ん…。
Ahh～…

Satsuki 完璧よ…。
You're perfect…

ミサちゃんもすばるちゃんも最高に完璧！これならきっと、女だってバレないわ！
You're both perfect, Misa-chan! Subaru-chan! Nobody will know you're girls!

Subaru 複雑ですけど…。
I'm not sure if I should be happy or not…

サラシ巻いてカツラかぶって、なんとか男に見えるようになったかと…。
I wrapped a cloth around my chest, wore a wig, and somehow managed to look like a guy.

Misaki すいません…。
I'm sorry about this.

Subaru ん？
Huh?

Misaki こんなムチャにつきあわせてしまって…。
I asked you to get involved…

Subaru 仕方ないわよ。男子2人1組が参加条件だし、それに、メイドラテのために戦いたいって言ってくれたんだから、一緒に戦うのごく当然じゃない？
There's nothing we could have done. We had to have a pair of boys to meet entry conditions. Besides, you said you wanted to fight for the sake of Maid Latte, so it's natural that I take part in it.

Misaki はい！このフットマンオーデションで、メイドラテにもいいスタッフがいるって認めさせれば、何とかなるかも。
Yes. If we make them realize that Maid Latte has great staff, then maybe we can get out of this.

Erika 本当なら私が出たかったけど、ごまかしきれない胸があるからね！
To be honest, I wanted to take part in it, but I have this rack that I just can't hide.

Subaru 便利な貧乳がうらやましいかしら？
Are you jealous of the great plains?

Misaki ああ...。
Ahh...

(考え) 私がメイドラテにいなければ、きっとあんな強引な買収を持ちかけられることもなかったはず。

(Thoughts) If I weren't working at Maid Latte, I'm sure they wouldn't have made such a forceful buyout attempt.

(考え) 私のせいで、みんなの大切な場所がなくなるかもしれない。そんなの、絶対嫌だ！

(Thoughts) Because of me, a place that's important to all of us could be gone. I can't let that happen!

[Scene: At the footman auditions. The maids and a man with a conspicuous afro and sunglasses stand out among the crowd of other participants.]

Satsuki これ全部参加者？
These are all participants?

Misaki いくらなんでも多すぎませんか？
Aren't there way too many people here?

Erika 男祭りって感じよね...。
It's like a guy festival...

Honoka ギュウギュウなのにすごいアフロの人いるし...。
Look at that afro in the middle of the pack...

Satsuki やっぱり、みんなあのチラシを見たのかしら...。
Did everyone come here just because they saw the flier?

Boys 書類審査ナシで実力勝負だと、やってみたくなるよな。
If there's only a skill test and no written exam, we have to try it out, right?

堅っ苦しい面接ってわけでもないみたいだし。
It didn't sound like a formal interview, either.

何より給料がよすぎだし！
Above all, the pay is terrific.

Subaru 「興味を持ったらまず会場へ」か...さすが真木ダイニンググループ。名前に信頼があるゆえの集客力。
“Come to the audition if you’re interested”, huh? That’s something that can only be done with the kind of trusted name the Maki Dining Group has.

Misaki どうかしましたか、さつきさん？
Is something the matter, Satsuki-san?

Satsuki ああ、いや...改めてレベルの違う世界が相手なんだわって...。
Uh, no. I just realized the size of our competition.

[Action: A helicopter flies overhead.]

Misaki ん？
Huh?

Maids ああ...。
Ahh...

Maki お待たせいたしました。本日はお集まりいただき、ありがとうございます。
Sorry for the wait. Thank you for coming to this event.

Misaki えっ？
Huh?

Maki 早速ですが、オーディションを始めさせていただきます。
We would like to start the audition now.

Misaki (考え) この声...雅ヶ丘副会長、真木奏！
(Thoughts) That voice! It’s the student council vice president of Miyabigaoka, Kanade Maki!

Maki まず初めにやっていただくことは...マラソンです。
The first thing we will have you do today is a race.

Honoka えっ？マラソン？
Huh? A race?

Subaru いきなりハードですね...。
A tough start.

Maki 皆さんがここに来られるときに通ったはずの坂がコースです。

The hill you came up while coming here is the course.

Satsuki でも何の意味が...。
But what's the point of it?

Misaki えっ？
Huh?

Maki 下まで行けば、折り返し地点が用意されています。戻ってきたらそのまま誘導に従って、我々のいる体育館へお越しください。
When you get to the bottom, you'll find a turnaround point. When you come back, please follow the usher to the gym, where we are.

Subaru ああ...。
Ahh...

Misaki うわっ！
Ah!

Subaru いきなり自信ないんですけど...。
I already don't have much confidence...

Misaki あっ...私が背中押しますから！
Ah... I'll push your back!

Maki ただし、2人1組のオーディションです。
However, this audition is done in pairs.

Misaki えっ？
Huh?

Maki 合格の条件は、相方を担いでゴールすること。
The passing condition is for you to finish with your partner on your back.

Misaki ええっ？！
What?!

Boys 根性試してわけか...。
I see. They're testing our resolve.

熱くなりそうだな！
This is gonna be hot.

冗談キツイって...。
They've gotta be kidding.

やっぱやめようぜ！

Let's quit.

Maki 先着50組が合格です。それでは、スタートラインにお並びください。
The first 50 to come back will move on. Please assemble at the starting line.

Misaki 行きましょう、すばるさん。
Let's go, Subaru-san.

Subaru えっ？あつ...うん...ホントに？
Huh? Ah, right... Are we really going to do this?

Misaki こういふことなら、逆にやりやすい。すばるさんは私が守ります。
Things like this are easy for me. I'll protect you, Subaru-san.

Satsuki 待って、ミサちゃん。
Hold on, Misa-chan.

Misaki えっ？
Huh?

Satsuki もういいわ。十分すぎるほど分かったもの。やっぱり無理よ。
It's fine. I get it. It's impossible.

こんな大々的に...しかも本格的なオーディションを行う相手と戦うなんて...それに、女の子
だってバレたら...

We can't fight against someone that holds such a grand audition. Besides, if they find out
that you're girls --

[Action: Misaki claps her hands together.]

Satsuki えっ？
Huh?

Maids ああ...。
Ahh...

Misaki 何も始まらないうちから諦めるなんて、店長らしくありません。
It's not like you to give up before trying, Chief.

Satsuki でもわた...。
But I'm --

Misaki それでも諦めたくないっていうワガママ...聞いてもらえませんか？

Could you just let me be selfish and do it?

Satsuki あっ...。
Ah...

Subaru フッ...ミサちゃんがケガしないように、私がちゃんと見ておきますよ。
Heh... I'll make sure Misa-chan doesn't get hurt.

Misaki じゃ、行ってきます！
Okay, see you later.

Subaru ウフ...。
Fufu...

[Action: Misaki and Subaru head to the starting line.]

Honoka 一度火がついたらなかなか消えないのね。
The fire doesn't go out once it's been lit, does it?

Erika 熱い子って好きよ。何かやらかしてくれそうで。ね、さつきさん？
I like passionate people. They make me feel like they'll accomplish something. Right, Satsuki-san?

Satsuki そうね...。
I agree.

[Action: Misaki and Subaru prepare for the race. Subaru gets on Misaki's back.]

Subaru だ...大丈夫？重くない？
A-Are you all right? I'm not too heavy?

Misaki 大丈夫ですよ！
You're totally okay!

Subaru そ...そう？
A-Are you sure?

Misaki (考え) 調子のいいこと言ったけど、店長にあんな顔させているのは私だ。雅ヶ丘の会長に目をつけられている私のせいで...メイドラテが...。
(Thoughts) Despite what I said back there, it's me who's making the chief look like that. It's because Miyabigaoka's student council president has a grudge against me that Maid Latte is...

Maki 準備はよろしいでしょうか？
Is everyone ready?

Misaki あっ...。
Ah...

[Action: The gates open.]

Maki 位置について...。
Ready...

[Action: A gun is fired, and the participants run out the gates.]

Honoka ミサちゃんなら楽ちんブイでしょ？
This should be easy for Misa-chan.

Erika 頑張れ～！ぶっちぎれ～！
Go! Beat them all!

Satsuki 無理しないでね～！
Don't overwork yourselves!

Sarashina L、O、V、E！ミサちゃ～ん！
L-O-V-E! Misa-chan!

Satsuki ああ...。
Ahh...

[Action: Several participants reach the turnaround.]

Boys ダメだ...。
I'm done...

ちよっ...交代...。
Switch...

俺もう無理...。
I can't go on...

キツすぎ...。
This is too tough...

[Action: Misaki runs ahead with Subaru.]

Subaru 大丈夫、ミサちゃん？
Are you okay, Misa-chan?

Misaki 平気ですよ！

I'm fine!

(考え) さすがにスーツは動きづらいけど、なんとかクリアできそう。

(Thoughts) It's hard to move around in a suit, but I think we can pass this stage easily.

[Action: Shirokawa and Kurosaki run next to Misaki and Subaru.]

Kurosaki その意気だ！
That's the spirit!

Misaki えっ？
Huh?

Shirokawa 一緒に頑張ろう、ミサちゃん！
Let's work through this together, Misa-chan!

俺達がついていれば、百人力だろ！
You should be invincible with us supporting you!

Kurosaki 白やん、体力だけが取り柄...。
Stamina is the only thing Shiroyan has --

[Action: Kurosaki's head hits a tree.]

Shirokawa, ああ～...。
Kurosaki Ahh!

Misaki 何なんだ、一体？
What were they doing?

Shirokawa ああ、クロタツ～！
Ahh, Kurotatsu!

[Action: Usui carries Aoi past Misaki and Subaru. The two wear cat hoods on their heads.]

Misaki, うわあっ！
Subaru Erk!

Boys うわっ！
Wha?!

Misaki いろんな人が参加してるんですね...。
There are lots of different kinds of people taking part in this, aren't there?

Boys あっ！

Wah!

Subaru そうね...。
I can see that.

[Scene: At the finish point. Misaki and Subaru arrive and receive a document for proof of finishing.]

Boy 38着です。
You're 38th.

Subaru さすがに速い人も多かったわね。
Looks like there are fast people.

Satsuki お疲れさま、2人とも！
Good work, both of you.

Erika さすが岬君！
As expected of Misaki-kun!

Misaki いえ、そんな...。
It's nothing much.

[Action: Erika grabs Subaru's chest.]

Subaru うっ！
Erk!

Erika すばる君も頑張ってる！
Good luck to you, too, Subaru.

Subaru 堂々とセクハラするのやめなさい！
Stop sexually harassing me in public!

Misaki アハハ...。
Haha...

Erika 男の胸に触るなんてセクハラにはならないわよ。
Touching a guy's chest isn't sexual harassment.

Subaru セクハラにならなくてもやめてください。
Even if it isn't, please stop.

Yukimura もう、叶君！
Gosh, Kanou-kun!

Misaki えっ？
Huh?

Yukimura 次はちゃんと僕に頑張らせてよね！
Let me do some of the work next time, too!

Kanou 無理ですよ。
You can't.

[Action: Yukimura and Kanou walk past Misaki. She hides her face.]

Misaki 何であいつらがここに！
Why are they here?!

Erika どうしたの、岬君？
What's wrong, Misaki-kun?

Misaki エリカさん！
Erika-san!

ハッ...そのだてメガネ、貸してくれませんか？
Ah... Could you lend me those fake glasses of yours?

Erika ヘッ？
Huh?

[Scene: Sometime later. The footman auditions continue.]

Maki 第一課題合格者の方は、速やかに体育館へお入りください。間もなく次の課題に移りたいと思います。
Those who passed the first stage, please enter the gym. We will now proceed to the next stage.

[Action: Misaki and Subaru enter the gym. The other maids watch from the seats.]

Subaru 本当にこれが体育館？
Is this really a gym?

Honoka 余裕で野球できちゃう広さよね...。
You could play baseball in here.

Erika あの2人もかろうじて分かるくらい。
I can hardly tell that it's them standing there.

Satsuki しかも、どこも高級素材。
Everything is high-end, too.

Yukimura すごいね、叶君。
It's amazing here, Kanou-kun.

Misaki うえっ！
Erk!

[Action: Misaki hides her face again as Yukimura and Kanou walk past.]

Kanou そうですね。
It is.

Misaki (考え) あいつらこういう仕事に興味あるのか？何しろ今バレるとやっかいなことに...。
(Thoughts) Are they interested in a job like this? If they find out who I am now, it'll get ugly.

Shirokawa, ヤッホ～、ミサ...！
Kurosaki Hey there, Misa --

Misaki ハッ！
Ah!

[Action: Misaki kicks Shirokawa and Kurosaki before they can say her name. The lights go out.]

Maki 改めまして、ようこそ皆さん。まずは第一課題、お疲れさまでした。
Once again, welcome to all. Good work with the first assignment.

突拍子もない内容に驚かれた方も多いかと思います。
Many of you were probably surprised by the unique task you were given.

Shirokawa あっ...ミサちゃんに踏まれた...。
Ah... Misa-chan stepped on us...

Maki 我々が知りたかったのは、どこまで本気かということ。
We wanted to see how serious you are.

正直に申し上げます。フットマンの仕事は非常につらい。そしてつらいからこそ、同士をフォローできる力も必要とされる。だからこそ、2人1組のオーディションにしたのです。
I'll be frank with you. Working as a footman is very rigorous. And because it's rigorous, you need the ability to help your colleagues. That's why this is a pair audition.

このオーディションは、相手といかに協力しあい、一人前の仕事がこなせるかを見極めます。
We will use it to see how well you can cooperate and complete your tasks.

見極めるのは、私をはじめとする執事達と、今回の会場などのご提供でご協力いただいた...
雅ヶ丘学園生徒会、五十嵐会長にお願いします。

The judges will be butlers, including myself and the student council president of
Miyabigaoka Academy that lent us the campus, President Igarashi.

[Action: Igarashi bows.]

Misaki (考え) 出たな、ヘンタイ暴君...。
(Thoughts) There you are, you perverted tyrant.

(考え) 見てろよ。絶対に最後まで生き残ってやる！
(Thoughts) Just you wait. I'll make it all the way to the end!

Maki それでは、次の課題を開始します。
We will now move on to the next assignment.

[Action: The audition continues, with task 2 being the task of carrying plates. Misaki carries a large stack of plates.]

Misaki どけ、どけ～！
Out of my way!

Shirokawa, うわっ！
Kurosaki Ah!

[Action: Task 3 continues with dishwashing. Misaki scrubs the dishes vigorously. Task 4 continues with water jug carrying. Misaki carries the heavy jug.]

Misaki むうう～！
Urahh!!

[Action: Task 5 continues with glass polishing. Misaki polishes the glasses well, and the hooded Usui and Aoi wipe a pane of glass. Phase 1 of the audition ends.]

Maki お疲れさまです。
Great work.

Boy 疲れた～！
I'm dying...

Maki 体力を測る第一部は、これで終了です。
That concludes the first phase of the audition, which tested your stamina.

Boy こんなのは...体力いるもんなのか...。

Being a footman requires this much strength...?

[Action: Misaki and Subaru are also tired.]

Misaki んんっ...まだまだ！
Ngh... I'm not done yet!

Maki 第二部に入る前に、皆さんに着替えをしていただきます。
Before we move on to the second phase, we would like you to get changed.

**Misaki,
Subaru** ええっ？
Huh?

Maki 今から制服となるテイルコートを、それぞれご用意しますので、1分で着替えてください。
We will now provide you with a tailcoat, and you have one minute.

**Misaki,
Subaru** 1分？！
One minute?!

Misaki 鬼か！
He's crazy!

Maki 何事にも素早い行動を。
You must be quick at anything.

皆さん、準備はよろしいですか？
Is everyone ready?

[Action: Misaki and Subaru make their way to the changing rooms.]

Misaki えっ？！こ...ここで着替えるのか！
Huh?! W-We're changing here?!

Maki 2人用のその更衣ルームは、1分後に撤去されますのでご注意を。
The changing room for the two of you will get taken away in one minute, so please watch out.

**Misaki,
Subaru** ええっ？！
Huh?!

Maki では用意...スタート！
Ready... Start!

Misaki (考え) ヤバイ...。
(Thoughts) Crap...

とと...とにかく、早く、すば...すばる君！
L-L-Let's hurry, Suba... Subaru-kun!

Subaru おおっ！分かった、岬君！
Ohh! Okay, Misaki-kun!

[Action: Misaki and Subaru begin changing.]

Satsuki ああ〜っ！
Ahhh!

Erika ちょっと...これ結構ヤバイ展開なんじゃない？
Hey... Isn't this pretty dangerous?

Honoka 岬君はいつも早いから大丈夫だろうけど、すばる君は...。
Misaki-kun is always fast, so she's probably fine, but Subaru-kun is...

Maki 1分経過です。
That's one minute.

[Action: The curtains fall.]

Subaru きゃあ〜！
Ahh!

Honoka やっぱリアウト。
I knew she'd be out.

Boys ええっ？
Huh?

えっ？女？
What? A girl?

えっ？何で？
Huh? Why?

女だ！
It's a girl!

[Action: Misaki pulls a coat over Subaru's shoulders.]

Subaru ごめん、ミサちゃん...。
I'm sorry, Misa-chan.

Kurosaki ヤベエ！
Crap!

Shirokawa ああ...。
Ahh...

[Action: A participant points to Usui and Aoi, who are dressed but still wearing their hoods.]

Boy ってことはもしかして、あの覆面も女なんじゃ！
Hey! Then maybe those masked guys are actually girls, too!

Aoi ううっ...。
Ngh...

ったく...こんな形で足引っ張られるなんて...。
Jeez! I can't believe we're getting called out for this.

[Action: Usui and Aoi pull off their hoods.]

Aoi せっかくの努力がだいなしじゃない？
So much for all our effort.

Boys 男？
Is that a guy?

いや、女か？
Or is that a girl?

どっちなんだ？
Which are they?

Misaki 碓氷に葵ちゃん！
Usui and Aoi-chan?

Subaru やっぱりあれ、碓氷君だったんだ。
I knew that was Usui-kun.

Misaki えっ？すばるさん、分かってたんですか？
Huh? You knew, Subaru-san?

Aoi 僕は男だよ！
I'm a guy!

Subaru いや、なんとなく...だってミサちゃんいるし...。
Sort of. Besides, you're here.

Misaki そんな理由？
That's your reasoning?

Maki 参加資格は、高校生以上の男子のみ。
Only males of high school age or older are allowed.

Aoi あっ...。
Ah...

Maki 失礼ながら、年齢と性別をお聞きします。
Excuse me, but please tell me your gender and age.

Aoi 性別は男。年は...14。
I'm a guy. I'm... 14.

Boys 若い！
So young!

じゃ中学生か？
He's still in middle school?!

Maki では...。
In that case...

Aoi 分かってるよ！失格でしょ？だから覆面してたのに！
I know! I'm disqualified, right?! That's why I was wearing a mask!

Maki そちらの方にもお聞きします。
I'll ask you two, as well.

**Misaki,
Subaru** あっ...。
Ah...

Maki あなたは女性で間違いありませんか？
Are you female?

Subaru はい...。
Yes...

ごめんなさい。
I'm sorry.

Misaki あっ、いえ、こちらこそ...。
No, I'm sorry, too.

Maki では自動的に、それぞれのパートナーも失格となりますので、どうぞご退場ください。
That automatically disqualifies your partner, so please leave together.

[Action: Usui and Aoi join Misaki and Subaru.]

Aoi フンツ...。
Hmph.

[Action: Subaru and Aoi walk off, but Misaki and Usui don't.]

Subaru あっ...岬君？
Ah... Misaki-kun?

Aoi ん？
Huh?

Misaki くうっ...。
Ngh...

[Action: Igarashi watches Misaki from a platform behind Maki.]

Igarashi 真木君。
Maki-kun.

Maki はい？
Yes?

Igarashi 1つ提案してもいいかな？
May I make a suggestion?

子供や女性がここまで来られたのは、相方の力が強かったからでは？
Perhaps the woman and the child made it this far because their partners were strong.

貴重な人材をこのような形で逃すのはもったいない。残された者同士でペアを組ませたらどうだろう？ただし、どちらも参加資格を持つ者...

It'd be a waste to lose a valuable human resource like this. How about we have the remaining two form a new pair? But of course, only if...

Misaki あっ...。
Ah...

Igarashi ... ならばね。
... they're both qualified to be here.

Maki そうですね。

I see.

では一応確認させていただきます。
Please let me confirm, just in case.

Usui 17歳。高校生、男。
Age 17. High school student. Male.

Boys そっちのほうは納得だけど、メガネのほうは怪しいよな...。
I can buy that from him, but I'm not sure about the one with glasses.

ペアが女なら...なあ？
Yeah, their partner was a girl, after all.

[Action: Misaki clutches onto her bowtie.]

Misaki んっ...ううっ...16歳...高校生...。
Ngh... Grr... Age 16. High school student.

[Action: Misaki removes the bowtie, opening her shirt slightly.]

Usui あっ...。
Ah...

Misaki 俺も...
I'm...

[Action: Misaki grabs Usui's hand and places it on her chest.]

Misaki ... 男だ！
... a guy, too.

Igarashi あっ...。
Ah...

Shirokawa うわっ！
Ah!

Kurosaki ええっ？！
Wha?!

Subaru, Aoi うわあっ！
Gah!

Satsuki, ああっ！

Erika Ah!

Usui ああ...。
Ahh...

まるで板のようだ。
It's as flat as a board.

Boys プツ...。
Pft...

ハハハハ！ハハハハ！
Hahahaha! Hahahaha!

そんな露骨にげんなりすんなよ！
Don't look so disappointed!

やっぱり男だったか！
So he was a guy, after all.

Subaru ああ...。
Ahh...

Boy あれはさすがに分かりやすかったな！
Yeah, it was easy to tell.

Misaki ああ...。
Ahh...

[Action: Usui ruffles Misaki's hair.]

Misaki あっ...ああっ...。
Ah... Ahh...

んっ...。
Ngh...

[Action: Misaki looks back up at Igarashi.]

Igarashi フンツ...。
Heh...

[Action: Igarashi waves his hand, and Maki bows.]

Maki はい。

Very well.

それでは、第二部の審査を開始します！
We will now move on to Phase 2.

Misaki

ハッ...んんっ...。
Ah... Ngh...